

АННОТАЦИЯ

диссертационной работы Тухтаровой Акмарал Сердалиевны на тему «Лингвокультурологические аспекты аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках», представленной на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D02304 – Филология»

Описание темы диссертации. Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению аудиовизуальных текстов в русле комплексных научных подходов: лингвистический, коммуникативный, семиотический, лингвокультурологический и лингвокогнитивный.

В современном мире аудиовизуальные произведения, включающие в себя кинофильмы, сериалы, анимационные фильмы, мультфильмы, видеоролики, видеоблоги, телевизионные программы, пользуются высокой популярностью. В Казахстане, как и во многих других странах, наблюдается повышенный интерес к зарубежным кинематографическим произведениям разных жанров, начиная от популярных корейских и турецких сериалов и заканчивая голливудскими комедиями и боевиками. Более того, бурное развитие мировых стриминговых сервисов, таких как Netflix, YouTube, Apple TV+, Disney+, Hulu, Tubi, Megogo, Ivi, Okko, Hotstar, Prime Video от Amazon, Popcornflix, Snagfilms, Vudu, Xumo, Classic Cinema Online, предоставило зрителям возможность познакомиться с уникальными культурными традициями и обычаями различных этносов. Следовательно, любой аудиовизуальный текст зашифрован культурными кодами, воспринимаемые реципиентами на трех основных уровнях: языковом, глубинном и пресуппозитивном. На языковом уровне культурно-маркированные компоненты аудиовизуального текста, как правило, имеют лексическую репрезентацию. Глубинный уровень предполагает наличие у реципиента необходимых фоновых знаний. На пресуппозитивном уровне устанавливается связь между языковым и глубинным уровнями, что способствует полноценному осмыслению и восприятию заложенных в аудиовизуальном тексте культурных кодов.

Актуальность исследования. Многообразие современных технологий предоставляет возможность производства и распространения аудиовизуального контента разнообразного формата, который требует всестороннего исследования в антропоцентрической парадигме. Несмотря на то, что в зарубежном и отечественном языкознании существует немало работ, посвященных теории и практике аудиовизуального перевода, проблема исследования аудиовизуальных текстов в лингвокультурологическом аспекте остается малоизученной. На сегодняшний день актуальным оказывается тщательное изучение содержания лингвистических и экстралингвистических знаний, которые передаются через аудиовизуальные тексты, в частности кинотексты. Поскольку аудиовизуальный текст является культурным феноменом, важно изучить в лингвокультурологическом аспекте систему передаваемой вербальной и невербальной информации, связанной с

особенностями мышления, мировоззрения, быта, обычаев и системы ценностей в обществе.

Специфика кинотекста и его влияние на адресата привлекают внимание как ученых-лингвистов, так и исследователей киноиндустрии. Кинотекст считается сложным многокодовым смысловым комплексом, состоящим из вербального, визуального и акустического компонентов. В отличие от вербального текста, кинотекст оказывает значительное воздействие на настроение, мышление, отношение и даже поведение адресата.

Лингвокультурологический анализ аудиовизуальных текстов способствует пониманию мировоззрения определенной этнической группы, воссозданию элементов ее национального восприятия мира и этнической самоидентификации, а также дает возможность описать культурные компоненты, заложенные в смысловую структуру кинопроизведений.

В современной лингвистической науке проблема лингвокультурологического анализа аудиовизуальных текстов в сопоставительном аспекте недостаточно освещена. Требуется особое внимание изучению и сопоставлению аудиовизуальных текстов, относящихся к разнотекстурным языкам. Национальная идентичность, культурные установки и ценностные ориентиры оказывают значительное воздействие на восприятие реципиентами различных культурных кодов, передаваемых по вербальным, невербальным, аудиальным и визуальным каналам. Многоязычный диалог в кинофильмах может быть особенно сложным для расшифровки. Следовательно, современная реальность отличается лингвистическим многообразием, в котором аудиовизуальные тексты отражают быт и культурные ценности общества.

Цель исследования – выявление общих и отличительных национально-культурных особенностей аудиовизуальных текстов и их адаптация на казахском, английском и русском языках.

Реализация поставленной цели предусматривает решение следующих **задач**:

- Дать определение понятию аудиовизуальный текст, выделить его основные характеристики и определить его позицию среди прочих видов текста.
- Рассмотреть концептологический подход к изучению аудиовизуального текста.
- Исследовать аудиовизуальный текст как лингвокогнитивный феномен.
- Осветить проблему лингвокультурной адаптации аудиовизуальных текстов и проанализировать способы передачи культурно-обусловленной лексики при переводе.
- Охарактеризовать лингвокультурологические особенности казахского анимационного фильма «Музбалак», английского сериала «Игра Престолов» и русского сериала «Тайный город».
- Определить общие и отличительные характеристики аудиовизуальных текстов в казахской, английской и русской лингвокультурах.

- Выявить характер и причины лингвокультурных барьеров и оценить степень их влияния на процесс адаптации аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках.

- Определить специфику восприятия лингвокультурных концептов носителями казахского, английского и русского языков.

Объектом исследования диссертации являются аудиовизуальные тексты на казахском, английском и русском языках.

Предмет исследования. Лингвокультурологические аспекты аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках.

Теоретико-методологической основой исследовательской работы послужили исследования по семиотике и теории языка (А.А. Реформатский, Ю.С. Степанов, А.Н. Кононов, М.Б. Ворошилова, Г. Кресс, К. Райс, О.С. Жубай, К.У. Есенова, Ж.О. Тектигул, Г.Т. Шокым), по аудиовизуальному дискурсу (Е.Д. Малёнова, А.В. Фёдоров, А.Ю. Калинин, В.А. Воронов, М.Д. Борискова, Ю.А. Евграфова, Е.П. Подлегаева, А.Е. Калдыбекова, Н.С. Касымбекова, М. Бейкер, П. Забалбеаскоа, Д. Мартинелли, Ф. Вентрелла, Л. Богуцкий, М. Хошсалигэ), по аудиовизуальному переводу (Д.К. Саяхова, А.В. Козуляев, Г.Г. Слышкин, М.И. Жабский, А.А. Ибраева, Г.С. Кусаинова, И.Д. Винтерле, И. Гамбье, К. Тейлор, Ж. Невес, Д. Катан), по лингвокультурологии (В.В. Воробьев, В.А. Маслова, В.В. Красных, Т.А. Фесенко, В. Макура, В.Н. Телия, Л.Х. Самситова, Л.Г. Саяхова, Л.К. Муллагалиева, Ж.М. Уматова, Р. Леппихальме, П. Ньюмарк, А. Байтурсинов, К.К. Жубанов, М.Б. Балакаев, Р. Сыздык, Н.М. Уали, З.К. Ахметжанова, Ж.А. Манкеева, А. Ислам, А.К. Жумабекова, Г.А. Кажигалиева, А.О. Тымболова, А.С. Адилова, М.Е. Куантаева, А.С. Ермагамбетова, К.К. Садирова, М.Т. Куштаева), по кино/видеопереводу (Т.В. Духовная, Ш.А. Нурмышева, Г.Ж. Тунгатова, А.М. Бегадилова, Я. Твейт), по переводоведению (В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, А.В. Федоров, С. Влахов, С. Флорин, М. Бейкер, Л. Венути, И.А. Киселева, Ю.А. Минина, А.М. Алдашева), по литературоведению (Э. Шакенова, Т.И. Хоруженко, С.П. Белокурова, И.А. Книгин, Дж. Уолтерс), по сопоставительной лингвистике (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин, А.А. Леонтьев, Л.А. Шейман, К.К. Дуйсекова, М.Б. Амалбекова, С.С. Исакова), по когнитивной лингвистике и нейронауке (З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.А. Маслова, Г.А. Радванский, В. Эванс, Дж. Закс, Х. Мюнстерберг, Дж. Лакофф, П. Пистерс, М. Джонсон, Ч. Форсевилль, К. Фаленбрах, П. Хоган, Э. Уриос-Апариси, С. Армбруст, А.Х. Азаматова, Г.К. Капышева, Э.Д. Сулейменова, Г.Г. Гиздатов, Л.В. Екшембеева, Э.Н. Оразалиева, Б.И. Нурдаулетова, А.К. Таусогарова, А.Б. Амирбекова, К.А. Жаманбаева, Н.Н. Аитова, Г.Н. Зайсанбаева, Г.С. Исаева).

Основными источниками исследования послужили кинотексты казахской, английской и русской лингвокультур: казахский анимационный фильм «Музбалак» (2018), английский сериал «Игра Престолов» (2011-2019) и русский сериал «Тайный город» (2014-2016).

В качестве **методов исследования** были выбраны: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, аргументации и обобщения;

лингвистические методы контекстного анализа; лингвокультурологические методы компонентного и дискурсивного анализа, описательный метод, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод дефиниций и ассоциативный эксперимент. Кроме того, методом сплошной выборки был осуществлен отбор практического материала исследования из различных эпизодов анимационного фильма «Музбалак», 8 сезонов сериала «Игра Престолов» и 3 сезонов сериала «Тайный город».

Основные положения, выносимые на защиту:

1) Аудиовизуальный текст характеризуется своеобразной полисемиотической природой: изображение, звук и экранный текст передаются по различным семиотическим каналам (аудиально-вербальным, аудиально-невербальным, визуально-вербальным и визуально-невербальным). В качестве основных параметров, определяющих структуру аудиовизуального текста, выступают жанр, модус (способ коммуникации) и тональность (эмоциональная окраска).

2) Восприятие аудиовизуальных текстов осуществляется в комплексном, многомерном процессе взаимодействия лингвистических, культурных и когнитивных элементов. С одной стороны, в сознании зрителя представления о персонажах и их образах, воплощенных в аудиовизуальных текстах, формируются через вербальные, невербальные, слуховые, зрительные и чувственные каналы. С другой стороны, существенное влияние на формирование определенных образов в сознании аудитории могут оказать нейронаучные и когнитивные методы: 1) создание нейроизображений или нейровизуализация; 2) построение телесной метафоры.

3) Казахский анимационный фильм «Музбалак», английский сериал «Игра Престолов» и русский сериал «Тайный город» являются примерами, отражающими характерные черты жанра фэнтези: 1) наличие выдуманного мира; 2) использование магии; 3) наличие волшебных существ. Сопоставительный лингвокультурологический анализ аудиовизуальных текстов в трех разноструктурных языках позволяет выявить некоторые сходства и различия в языковой картине мира и национальном менталитете носителей казахского, английского и русского языков. С одной стороны, лингвокультурологические особенности аудиовизуальных текстов отражают глобальные ценностные ориентации, которые являются общезначимыми для представителей казахской, английской и русской культур. С другой стороны, анализ национально-специфических характеристик аудиовизуальных текстов выявляет расхождения в традиционном укладе жизни, менталитете, мышлении, религиозных взглядах, традициях и обычаях, присущих казахской, английской и русской лингвокультурам.

4) В казахском анимационном фильме «Музбалак», английском сериале «Игра Престолов» и русском сериале «Тайный город» представлены 3 группы реалий: этнографические, общественно-политические и географические. Наиболее многочисленную группу составили этнографические реалии, включающие в себя наименования мифических существ, волшебных артефактов и ритуалов. Данное явление объясняется тем, что упомянутые

кинематографические произведения относятся к жанру фэнтези, корни которого уходят в древние мифы, эпическую поэзию и фольклорные предания. При передаче культурных реалий одни переводческие приемы могут сочетаться с другими, что свидетельствует об их комплексном характере.

5) Возникновение лингвокультурных расхождений в процессе адаптации аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках может быть обусловлено рядом причин: 1) неверная интерпретация культурных кодов, заложенных в оригинале; 2) недостаточная или излишняя лингвокультурная адаптация исходной киноленты; 3) неподходящая стратегия и способ передачи культурно-обусловленных единиц оригинала; 4) неправильная синхронизация текста с аудио-видеорядом.

6) Результаты ассоциативного эксперимента подтверждают, что полноценное восприятие культурных кодов в национальном языковом сознании носителей казахского, английского и русского языков достигается благодаря наличию следующих навыков и умений: 1) навыки ассоциативного и критического мышления; 2) навыки работы со словарем; 3) способность к ясному и точному выражению мыслей; 4) проявление интереса к чтению научной и художественной литературы; 5) проявление интереса к просмотру произведений отечественного и зарубежного кинематографа; 6) наличие необходимых фоновых знаний.

Характеристика основных результатов исследования. В диссертационной работе впервые применен комплексный подход к анализу лингвокультурологических аспектов аудиовизуальных текстов: 1) сделан обзор фундаментальных исследований и внесен вклад в теорию изучения аудиовизуального текста в рамках лингвокогнитивного, лингвокультурного и концептологического подходов; 2) осуществлён сопоставительный лингвокультурологический анализ оригинальных аудиовизуальных текстов в трех разноструктурных языках; 3) выявлены лингвокультурные девиации и искажения при адаптации аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках и установлена степень их влияния на процесс восприятия зрительской аудиторией; 4) определены общие и отличительные характеристики аудиовизуальных текстов в казахской, английской и русской лингвокультурах; 5) проведен ассоциативный эксперимент с целью выявления специфики восприятия культурных кодов в национальном языковом сознании носителей казахского, английского и русского языков.

Обоснование новизны и значимости полученных результатов. В данной диссертационной работе аудиовизуальный текст подвергается анализу не только как элемент аудиовизуального дискурса, но и как мультимодальное текстовое образование, которое сочетает в себе звуковые и визуальные компоненты для передачи информации. В работе впервые исследуется проблематика национально-культурной специфики аудиовизуальных текстов на казахском, английском и русском языках, что позволяет выявить уникальные языковые и культурные особенности, характерные для каждого из представленных языков. Выводы и результаты исследования имеют важное значение, поскольку они способствуют пониманию механизмов восприятия

культурных кодов, заложенных в аудиовизуальных текстах, относящихся к трем разноструктурным языкам. Следовательно, полученные результаты могут найти практическое применение при комплексном сопоставительном изучении казахского, английского и русского языков в сфере лингвистики, лингвокультурологии, медиакоммуникаций и межкультурных исследований.

Теоретическая значимость исследования состоит в предоставлении комплексного лингвокультурологического анализа аудиовизуальных текстов. Диссертационная работа вносит вклад в развитие теории семиотики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, киноперевода, а также закладывает основу для нового подхода к изучению аудиовизуальных текстов в разноструктурных языках в лингвокультурологическом аспекте.

Практическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что его результаты и собранный практический материал найдут применение на курсах преподавания казахского, английского и русского языков, при написании студенческих научных работ, магистерских диссертаций, в профессиональной деятельности переводческих агентств, а также при разработке учебных курсов по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, лингвоконцептологии, дискурсологии, стилистике и анализу текстов для обучающихся образовательных программ высшего образования по направлениям казахский (русский) язык и литература, филология (казахская, иностранная, русская), иностранный язык и переводческое дело.

Апробация результатов исследования. Основные выводы и результаты исследования отражены в докладах, представленных на IX Международной научной конференции «Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии» (г. Уфа, 29-30 апреля 2021 г.); V Международной научной конференции «Филологические науки: состояние, перспективы, новые парадигмы исследований» (г. Уфа, 17-18 ноября 2022 г.); IV Международной научно-практической интернет конференции «Образование, Наука и Культура в эпоху цифровизации» (г. Астана, 30 марта 2024 г.). С целью выявления специфики восприятия культурных кодов в национальном языковом сознании носителей казахского, английского и русского языков был проведен опрос с использованием виртуальной платформы Google Forms среди обучающихся 1-4 курсов факультета иностранных языков и филологического факультета Актюбинского регионального университета им. К.Жубанова.

Публикация и одобрение результатов исследования. По материалам настоящего исследования опубликовано 8 статей.

Статьи, опубликованные в изданиях, входящих в наукометрические базы данных Scopus:

1. Linguocultural Approach to Audiovisual Translation on the example of “Game of Thrones” // International Journal of Society, Culture and Language. September 2021. Percentile 86%, Q1.

2. Linguocultural Deviations in Russian Translation of the Novel “Twilight” by S. Meyer // International Journal of Society, Culture and Language. August 2021. Percentile 86%, Q1.

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных к публикации по результатам научной деятельности Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан:

1. Current Issues of Film Translation: Linguocultural Aspect (Based on “Sherlock” Television Series) // Bulletin of Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages. Series “Philological Sciences”. № 1 (64) / 2022. 264-276 pp.

2. Linguocultural Barriers in Audiovisual Translation (Based on “Game of Thrones” TV Series) // Bulletin of Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages. Series “Philological Sciences”. № 1 (68) / 2023. 256-267 pp.

3. Linguocultural Adaptation in TV Series Translation // Bulletin of Karaganda University. “Philology” Series. № 2 (110) / 2023. 65-73 pp.

Статьи, опубликованные в материалах международных конференций:

1. Linguocultural Peculiarities of Fantasy Texts Translation (Based on Game of Thrones Television Series) // IX International Scientific Conference “Actual Problems of Theoretical and Applied Philology”. Ufa, April 29-30, 2021. 3-9 pp.

2. Linguocognitive Analysis of “Boundary” Concept Based on “Game of Thrones” Television Series // V International Scientific Conference “Philological Sciences: Status, Prospects, New Research Paradigms”. Ufa, November 17-18, 2022. 3-12 pp.

3. Аудиовизуалды мәтіндерді лингвомәдени талдау («Мұзбалақ» анимациялық фильмі, «Игра Престолов» және «Тайный город» сериалдары бойынша) // «Цифрландыру дәуіріндегі Білім, Ғылым және Мәдениет» атты IV Халықаралық ғылыми-практикалық интернет конференциясы. Астана, 30 сәуір, 2024. 70-72 б.б. ISBN 978-601-08-3972-4 (Сертификат № 00034 от 30.03.2024)

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех разделов, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертационной работы составляет 189 страниц.

Настоящее диссертационное исследование подготовлено в соответствии со следующими **Государственными стандартами и программами Республики Казахстан в области аудиовизуальных произведений, кинематографии, языковой политики:**

Закон Республики Казахстан от 10 июня 1996 года № 6-І «Об авторском праве и смежных правах» (с изменениями и дополнениями по состоянию на 08.06.2024 г.).

Закон Республики Казахстан от 3 января 2019 года № 212-VI «О кинематографии» (с изменениями и дополнениями по состоянию на 20.08.2024 г.).

Постановление Правительства Республики Казахстан от 16 октября 2023 года №914. «Об утверждении Концепции развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023-2029 годы».

Указ Президента Республики Казахстан от 13 сентября 2021 года № 659 «О мерах по реализации Послания Главы государства народу Казахстана от 1 сентября 2021 года «Единство народа и системные реформы – прочная основа процветания страны» (с изменениями от 17.04.2023 г.)

«Государственный общеобязательный стандарт образования Республики Казахстан. Высшее образование. Языки триединства (казахский, русский и иностранный языки)» (Кунанбаева С.С.) ГОСО РК 6.08.085-2010 Алматы, 2010.

Вклад докторанта в подготовку каждой публикации по научному исследованию. Автором настоящего диссертационного исследования систематизированы теоретические подходы для комплексного исследования выбранной темы, проведены эмпирические исследования и сформулированы обоснованные выводы, на основе которых были подготовлены научные публикации. Опубликованные материалы могут быть применимы в академической среде и индустрии аудиовизуальных медиа.